

編輯室報告

賀安娟

國立臺灣師範大學臺灣語文學系教授

本期收錄了三篇論文，內容涵蓋臺灣語文學系的三大研究面向：文化、語言、文學。第一篇王桂蘭的〈〈Chinese Names of Streets in Penang〉內底 ê 語言現象 kap 文化語詞〉，以一篇 1900 年出版於 *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society* 的報告為研究對象，透過社會語言學的角度探討馬來西亞檳城之街道名稱。此篇論文以台語寫成，藉由街道名稱所留下的福建話紀錄，探討其語言現象與文化語詞，並說明在多元文化及多語語境之下，文化與語言的本質性關係。第二篇劉承賢的〈Taiwanese Sī “Be” as a Common Ground Marker〉是以英語寫成的語言學論文，以台灣話的「是」(sī) 為例，探討當今漢語中的語用標記 (pragmatic marker)。作者透過大量的舉例，指出「是」(sī) 和焦點標記 (focus-maker) 的高度語法化差異。第三篇林芳玫的論文〈從文藝愛情到家庭矛盾：《庭院深深》電影改編後的女性情誼〉探討改編自瓊瑤小說的電影《庭院深深》，分析宋存壽導演的影像改編和原著哥德羅曼史小說的差異。文中將部分小說內容與電影鏡頭並置對照，敏銳地呈現出兩種文本在情感關係上的不同表現。本期另外收錄一篇 Isabelle Cheng 的訪查研究報告〈Invisible Partner: The Immobile Husband in the Cross-Border Marriage〉，作者獲得外交部台灣獎助金 (Taiwan Fellowship) 補助，於 2017 年 4 月及 8 月來台進行訪問與調查。Isabelle Cheng 說明，現有論述多側重新移民配偶所遭遇的邊緣化處境與其「融入」台灣社會的經歷，但對於跨界婚姻中的丈夫卻停留於印象式的認知。作者透過諸多訪談指出，此類婚姻並非是雙方克服異文化的隔閡，進而產生互信與交流的結果，相反的，此跨界婚姻中的丈夫在婚前往往往不具跨國移動與交流經驗，卻不自覺涉入跨國脈絡之中，成為全球化議題的一環，其調適與因應之道值得進一步探析。

